

No. 37003

**Spain
and
Albania**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain
and the Republic of Albania. Madrid, 25 November 1999**

Entry into force: 3 October 2000 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Albanian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 8 November 2000

**Espagne
et
Albanie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la
République d'Albanie. Madrid, 25 novembre 1999**

Entrée en vigueur : 3 octobre 2000 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : albanais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 8 novembre 2000

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**MARREVESHJE PER BASHKEPUNIMIN KULTUROR DHE ARSIMOR
MIDIS MBRETERISE SE SPANJES DHE
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

Mbreteria e Spanjes dhe Republika e Shqiperise, me tej te quajtura Pale,
Me deshiren e mire per te forcuar dhe zhvilluar marredheniet e miqesise midis
dy vendeve,

Te bindur se shkembimi dhe bashkepunimi ne fushen e arsimit dhe kultures do
te ndikojne ne nje njohje me te mire te kulturave dhe te popujve respektive,
Bien dakort si me poshte:

NENI 1

Te dy Palet do te nxisin dhe do te zhvillojne bashkepunimin e ndersjellte midis
vendeve te tyre ne fushen e arsimit dhe kultures.

NENI 2

Te dy Palet do te nxisin njohjen e ndesjellte te artit, kultures dhe trashegimise
kulturore te popujve te tyre perkates nepermjet shkembimit te vizitave dhe
veprimtarive.

NENI 3

Palet do te nxisin dhe do te lehtesojne zhvillimin e marredhenieve te tyre ne
fushen e arsimit nepermjet:

- a) Bashkepunimit, kontakteve dhe shkembimit te drejtperdrejte midis institucioneve
dhe organizmave respektive te arsimit ne te dy vendet;
- b) Studimit dhe mesimit te gjuhes dhe letersise te Pales tjeter;
- c) Dhenies se bursave per kryerje studimesh universitare, pasuniversitare dhe
specializimi;
- d) Pjesemarrjes se studenteve dhe eksperteve ne kurset dhe seminarat qe zhvillohen
per gjuhen dhe letersine spanjolle e shqiptare;
- e) Bashkepunimit nderuniversitar dhe realizimit te projekteve te perbashketa
kerkimore.

NENI 4

Te dy Palet do te marrin ne konsiderate modalitetet e nevojshme per njohjen
reciproke te diplomave, titujve e gradave universitare dhe shkencore, sipas
dispozitave ne fuqi te secilit prej dy vendeve.

NENI 5

Palet do të nxisin dhe do të lehtësojnë kontaktet e drejtpërdrejta në fushat e librit, arteve plastike, arteve skenike, kinematografisë, televizionit dhe radios, arkitektures dhe arkeologjise, muzeve bibliotekave dhe arkivave si dhe në sektore të tjera të kultures.

NENI 6

Te dy palet do të nxisin shkëmbime përvore në fushën e trashëgimisë kulturore dhe të masave për ruajtjen e saj.

NENI 7

Te dy Palet do të nxisin bashkëpunimin ndërmjet institucioneve të tyre përkatëse për garantimin e mbrojtjes së ndergjellte të të drejtave të autorit dhe, brenda kuadrit të legjislativitetit të secilit vend, të të drejtave të huazimit.

NENI 8

Palet do të nxisin kontaktet midis të rinjve si dhe bashkëpunimin e drejtpërdrejte midis organizatave rinore të të dy vendeve.

NENI 9

Te dy Palet do të nxisin bashkëpunimin midis organizmave sportive, pjesëmarrjen në veprimtaritë sportive si dhe pjesëmarrjen në veprimtaritë sportive që zhvillohen në secilin nga dy vendet.

NENI 10

Palet do të lehtësojnë pjesëmarrjen në seminare, festivale, gara, ekspozita, konferenca, simpoziume dhe mbledhje që kanë të bëjnë me çështje të përfshira në këtë Marrëveshje dhe që zhvillohen në të dy vendet.

NENI 11

Te dy Palet do të nxisin bashkëpunimin në fushat e përmendura në këtë Marrëveshje duke respektuar të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin për të dy Palet nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare, të nënshkruara më parë dhe në përputhje me normat e organizmave ndërkombëtare ku janë anëtare.

NENI 12

Palet vendosin ngritjen e nje Komisioni te Perbashket per bashkepunimin arsimor dhe kulturor, i ngarkuar me zbatimin e kesaj Marreveshje si dhe per shqyrtimin e cheshtjeve qe mund te lindin gjate zbatimit te saj.

Komisioni i Perbashket do te mblidhet ne menyre alternative ne njerin apo tjetrin vend, duke u percaktuar data dhe vendi i mbledhjes ne rruge diplomatike, per te vendosur programet periodike dypaleshe te bashkepunimit arsimor dhe kulturor gjate zbatimit te kesaj Marreveshje.

NENI 13

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten e notes se fundit diplomatike ne te cilen te dy palet t'i komunikojne njera-tjetres permbushjen e kushteve te percaktuara ne legjislacionet e tyre te brendshme per lidhjen e traktateve nderkombetare.

NENI 14

Kjo Marreveshje do te kete fillimisht nje fuqi prej 5 (pese) vjeçare dhe do te zgjatet ne heshjte per periudha pasuese me te njejten jetegjatesi, perveç rastit kur ndonje nga Palet shprehet kunder, e qe i duhet njoftuar Pales tjetere me shkrim me rruge diplomatike 6 (gjashte) muaj perpara.

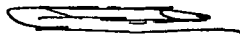
Mos perseritja e Marreveshjes nuk do te preke zbatimin e programeve apo projekteve qe kane nisur gjate kohes ne fuqi te Marreveshjes, me perjashtim te rasteve kur Palet vendosin ndryshe.

NENI 15

Diten e hyrjes ne fuqi te kesaj Marreveshje shfuqizohet Marreveshja per bashkepunimin kulturor, arsimor dhe shkencor midis Mbreterise se Spanjes dhe Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise, nenshkruar ne Madrid me 2 nentor te vitit 1989.

BERE ne Madrid me 25 Nentor 1999, ne dy kopje ne gjuhet spanjisht dhe shqip, duke patur te dy tekstet te njejten vlere.

PER MBRETERINE E SPANJES



Abel MATUTES JUAN
Minister i Puneve te Jashtme

PER REPUBLIKEN E SHQIPERISE



Paskal MILO
Minister i Puneve te Jashtme

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE ALBANIA

El Reino de España y la República de Albania, en lo sucesivo las Partes,

Deseosas de fortalecer y desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países,

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en los ámbitos de la educación y la cultura contribuirán a un mejor conocimiento de sus respectivos pueblos y culturas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambas Partes promoverán y desarrollarán la mutua cooperación entre sus países en los sectores de la educación y la cultura.

ARTICULO 2

Ambas Partes promoverán el conocimiento recíproco del arte, la cultura y el patrimonio cultural de sus respectivos pueblos mediante el intercambio de visitas y actividades.

ARTICULO 3

Las Partes fomentarán y facilitarán el desarrollo de sus relaciones en el ámbito de la educación, mediante:

- a) La cooperación, contactos e intercambios directos entre las instituciones y organismos responsables de la educación de los dos países;

- b) el estudio y la enseñanza de las lenguas y literaturas de la otra Parte;
- c) la concesión de becas para realizar estudios universitarios, de postgraduado y de especialización;
- d) la participación de los estudiantes y expertos en los cursos y seminarios de lengua y literatura española y albanesa;
- e) la cooperación interuniversitaria y la realización de proyectos conjuntos de investigación.

ARTICULO 4

Ambas Partes considerarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de diplomas, y de títulos y grados universitarios y científicos, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO 5

Las Partes fomentarán y facilitarán los contactos directos en los ámbitos del libro, las artes plásticas, las artes escénicas, la cinematografía, la televisión y la radio, la arqueología y la arquitectura, los museos, las bibliotecas y archivos y en otras áreas de la cultura.

ARTICULO 6

Ambas partes promoverán intercambio de experiencias en el ámbito del patrimonio cultural y en lo que respecta a la protección del mismo.

ARTICULO 7

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus instituciones respectivas con objeto de garantizar la protección mutua de los derechos de autor, y dentro del marco de sus respectivas legislaciones, los derechos de préstamo.

ARTICULO 8

Las Partes fomentarán los contactos entre la juventud, así como la cooperación directa entre las organizaciones juveniles de los dos países.

ARTICULO 9

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre las organizaciones deportivas, así como la participación en los acontecimientos deportivos que tengan lugar en cada uno de los dos países.

ARTICULO 10

Las Partes facilitarán la asistencia a seminarios, festivales, competiciones, exposiciones, conferencias, simposios y reuniones en los ámbitos contemplados en el presente Convenio que se celebren en ambos países.

ARTICULO 11

Las dos Partes estimularán la cooperación en los campos mencionados en el presente Convenio, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que se deriven para ambas Partes de otros acuerdos internacionales que hayan suscrito, así como de conformidad con las normas de las organizaciones internacionales de que sean miembros.

ARTICULO 12

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta de Cooperación educativa y cultural, encargada de la aplicación del presente Acuerdo, así como del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática, para acordar programas periódicos bilaterales de cooperación educativa y cultural en desarrollo del presente Convenio.

ARTICULO 13

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última nota diplomática en la que las Partes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones internas para la celebración de tratados internacionales.

ARTICULO 14

El Convenio tendrá una vigencia inicial de cinco años y se renovará tácitamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo manifestación en contra de una de las Partes, que deberá ser notificada a la otra Parte por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis meses.

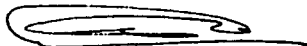
La no renovación del Convenio no afectará a la aplicación de los programas o proyectos que se hayan iniciado durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO 15

A la fecha de entrada en vigor del presente Convenio quedará derogado el Convenio de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Reino de España y la República Popular Socialista de Albania, firmado en Madrid el 2 de noviembre de 1989.

Hecho en Madrid, al 25 de noviembre de mil novecientos noventa y nueve, en los idiomas español y albanés, teniendo ambos textos el mismo valor.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



**Abel Matutes Juan,
Ministro de Asuntos
Exteriores**

**POR LA REPUBLICA DE
ALBANIA,**



**Paskal Milo,
Ministro de Asuntos
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries,

Convinced that educational and cultural exchanges and cooperation will contribute to a better knowledge of their respective peoples and cultures,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and develop cooperation in matters relating to education and culture between their countries.

Article 2

The Parties shall promote knowledge of the art, culture and cultural heritage of their respective peoples through the exchange of visits and activities.

Article 3

The Parties shall promote the development of relations between their countries in matters of education by:

- (a) Facilitating cooperation, contacts and direct exchanges between institutions and bodies responsible for education in the two countries;
- (b) Encouraging the study and teaching of the language and literature of the other Party;
- (c) Granting scholarships for university and postgraduate studies and advanced training;
- (d) Helping students and experts attend courses and seminars in the Spanish and Albanian language and literature;
- (e) Facilitating cooperation between universities and the conduct of joint research projects.

Article 4

The Parties shall consider the conditions and modalities necessary for the mutual recognition of diplomas and of academic and scientific degrees and ranks, according to the provisions in effect in each country.

Article 5

The Parties shall promote and encourage direct contacts concerning books, the plastic arts, the performing arts, the cinema, television and radio, archaeology and architecture, museums, libraries and archives and in other areas of culture.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange of experience concerning the cultural heritage and the protection thereof.

Article 7

The Parties shall promote cooperation between their respective institutions with a view to guaranteeing mutual protection of copyright and, within the framework of their respective legislations, lending rights.

Article 8

The Parties shall encourage contact between young persons as well as direct cooperation between youth organizations in the two countries.

Article 9

The Parties shall encourage cooperation between sports organizations and participation in sporting events which take place in each of the two countries.

Article 10

The Parties shall facilitate attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, lectures, symposia and meetings held in the two countries in areas to which the present Agreement applies.

Article 11

The Parties shall encourage cooperation in the areas mentioned in the present Agreement, without prejudice to the rights and obligations of the two Parties under other international agreements which they have signed and in accordance with the rules of the international organizations of which they are members.

Article 12

The Parties decide to set up a Mixed Commission on Educational and Cultural Cooperation responsible for the implementation of the present Agreement and the study of whatever issues may arise in the course thereof.

The Mixed Commission shall meet alternately in one and in the other country to agree on periodic bilateral programmes of educational and cultural cooperation under the present Agreement, the date and place of meetings being agreed through the diplomatic channel.

Article 13

The present Agreement shall enter into force on the date of the later of the two diplomatic notes whereby the Parties inform one another of the fulfilment of the requirements established by their respective legislations for the conclusion of international treaties.

Article 14

The Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods unless either Party indicates that it does not wish to renew the Agreement, in which case it must notify the other Party, in writing through the diplomatic channel, six months in advance.

Failure to renew the Agreement shall not affect the implementation of programmes or projects initiated while it was in force, unless the Parties decide otherwise.

Article 15

The Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Kingdom of Spain and the Socialist People's Republic of Albania, signed at Madrid on 2 November 1989, shall cease to have effect on the date on which the present Agreement enters into force.

Done at Madrid, on 25 November 1999, in the Spanish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Albania:

PASKAL MILO
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie, ci-après dénommés "les Parties",
Désireux de consolider et de développer des relations amicales entre les deux pays,
Convaincus que les échanges et la coopération, notamment dans les domaines de
l'éducation et de la culture, contribuent à une meilleure connaissance de leurs cultures et de
leurs peuples respectifs,
Conviennent comme suit :

Article premier

Les deux Parties favorisent et développent la coopération entre leurs pays dans les do-
maines de l'éducation et de la culture.

Article 2

Les deux Parties favorisent la connaissance réciproque de l'art, de la culture et du pat-
rimoine culturel de leurs peuples respectifs par l'échange de visites et d'activités.

Article 3

Les Parties encouragent le développement de leurs relations dans le domaine de l'édu-
cation en facilitant :

- a) La coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, les institu-
tions et les organismes responsables de l'éducation dans les deux pays; (b) L'encourage-
ment de l'étude et de l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre partie;
- c) L'octroi de bourses d'études universitaires, supérieures et spécialisées;
- d) La participation d'étudiants et de spécialistes aux cours de langue et de littérature
espagnole et albanaise;
- e) La coopération interuniversitaire et la réalisation de projets communs de recherche.

Article 4

Les deux Parties étudient les conditions et modalités nécessaires à la reconnaissance
mutuelle des grades et des diplômes ainsi que des titres universitaires et scientifiques, con-
formément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5

Les Parties favorisent et encouragent les contacts directs dans les domaines du livre, des arts plastiques, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'archéologie et de l'architecture, et en ce qui concerne les musées, bibliothèques et archives et autres domaines culturels.

Article 6

Les Parties favorisent l'échange de résultats d'expérience en matière de patrimoine culturel et en ce qui concerne sa protection.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions respectives en vue de garantir la protection mutuelle des droits d'auteur et, dans le cadre de leur législation respective, la protection mutuelle de leurs droits de prêt.

Article 8

Les Parties encouragent les contacts entre les jeunes ainsi qu'une coopération directe entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 9

Les deux Parties encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des rencontres sportives ayant lieu dans chacun des deux pays.

Article 10

Les Parties facilitent la participation à des séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, colloques et réunions ayant lieu dans les deux pays dans des domaines visés par le présent Accord.

Article 11

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent Accord, sans préjudice des droits et obligations qui leur sont reconnus en vertu d'autres accords internationaux auxquels elles ont souscrit et conformément aux règles des organisations internationales dont elles sont membres.

Article 12

Les Parties décident de constituer une commission mixte de coopération éducative et culturelle chargée de l'application du présent Accord et de l'étude de toutes les questions qui pourraient surgir dans l'exercice de ses fonctions.

La Commission mixte se réunit à tour de rôle dans l'un et l'autre pays, aux dates et dans les lieux convenus d'un commun accord par la voie diplomatique, afin de convenir de programmes bilatéraux périodiques de coopération éducative et culturelle en application du présent Accord,

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne pour la conclusion de Traités internationaux.

Article 14

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation des programmes ou projets entrepris pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 15

L'Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République populaire socialiste d'Albanie, signé à Madrid le 2 novembre 1989, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Madrid le 25 novembre 1999 en langues espagnole et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires extérieures,
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République d'Albanie :
Le Ministre des affaires étrangères,
PASKAL MILO

